

汉语中的日语借词及对日汉语词汇教学

◆刘 畅

(西北大学文学院 陕西西安 710100)

摘要: 本文运用比较、归纳、统计等方法, 以汉语中的日语借词为对象进行研究。由于中日文化背景与中日语言的相似性, 使得对日汉语教学具有相当的特殊性, 日语借词便是中日语言相似性的一处典型体现。本文通过对汉语中的日语借词进行研究, 探索其在对日汉语教学中产生的影响, 并据此提出具有可行性的教学策略。

关键词: 日语借词; 对日汉语教学; 词汇教学

一、汉语中的日语借词概述

1.1 “借词”定义

“借词”也被称为“外来词”“译词”等, 对于借词的定义有广义与狭义之分, 广义角度上, “借词就是一国语言里所夹杂的外来语成分”^①, 狭义角度上则是“有非本语言所对的意义的词连音带义搬到本语言里”^②的词语。

1.2 “汉语中的日语借词”定义

在“研究对象”部分, 提到了王立达对于“日语借词”的定义, 即由日本人首先将汉字与西方新概念相结合的词语, 并以此与其他语言的借词相区别。

本文中, 对于“日语借词”采用广义的定义, 即是指全部从日本国家语言中吸收的词汇。

二、对日汉语教学中的日语借词偏误分析

2.1 语料收集与数据统计

本文在参考《广辞苑》(第6版)、《新世纪日汉双解大辞典》、《现代汉语词典》(第7版)的基础上, 在实藤惠秀所列“中国人承认来自日语的现代汉语词汇”词表、刘正琰等《汉语外来语词典》与岑麒祥《汉语外来语词典》中的日语借词中, 随机抽取一定数量的词汇, 经在北京语言大学 HSK 动态作文语料库中进行查询后, 发现出现规律偏误的借词共 45 个, 收集偏误语料共 6424 字, 从中选取偏误单一、句意完整的偏误句共 168 句。^③ 本文将偏误分为四类: 词义偏误、搭配偏误、语用偏误、词类偏误。其中, 词义偏误句共 129 句(76.7%), 搭配偏误句共 21 句(12.5%), 词类偏误句共 11 句(6.5%), 语用偏误句共 7 句(4.1%)。

2.2 日语借词偏误表现

2.2.1 词义偏误

由以上统计可以看出, 词义偏误在日本汉语学习者的日语借词偏误中占据重要地位, 下面将举出典型例句加以说明。

需要说明的是, 以下例句皆出自北京语言大学 HSK 动态作文语料库, 且在分析偏误时只关注与日语借词相关的偏误。

(1) * 我可以了解家长们担心自己孩子, 特别是女孩子的早恋[CJ-zxy 的心情]。

我可以理解家长们担心自己孩子, 特别是女孩子的早恋[CJ-zxy 的心情]。

(2) * 我小时候不能了解父亲的工作, 常常去他的房间打扰他的工作。

我小时候不能理解父亲的工作, 常常去他的房间打扰他的工作。

《现代汉语词典》(第7版)中对“了解”的解释是:

【了解】liǎojiě 动 ①知道得清楚: 只有眼睛向下, 才能真正~群众的愿望和要求。②打听; 调查: 先去~情况 | 这究竟是怎么回事, 你去~一下。

而《新世纪日汉双解大辞典》中对于日语中“了解”的解释有所不同:

了解[名・他动词・サ变/三类]I 事情を思いやって納得すること。理解すること。(了解, 理解, 体谅。设身处地明白他人的情况, 做到理解。)

2 デイルタイの用語。文化を生の表現とみて、その意味を自己移入 追体験などによって共感にとらえること。(理解。狄尔泰用语, 将文化视为原始的表现, 并通过自己移入情感、再体验等的共感来把握其意义。)

可以看出, 日语与汉语中的“了解”, 词义范围具有一定差别。日语中的“了解”不仅具有与汉语相同的“知道得清楚”之意, 还具有汉语中“理解”的意思。也就是说, “了解”一词由日本传入中国, 词义范围缩小, 导致日本学生受母语影响使用该词语时, 会出现词义偏误。例句(1)(2)(3)出现的偏误相似, 都是将“了解”误用为“理解、体谅”之意。

2.2.2 搭配偏误

(3) * 我的弟弟上幼儿园的时候, 我的爸爸参观了演唱会。

我的弟弟上幼儿园的时候, 我的爸爸参加了演唱会。

《现代汉语词典》(第7版)中, 对于“参观”的解释如下: 【参观】cānguān 动 实地观察(工作成绩、事业、设施、名胜古迹等): ~团|~游览|~工厂谢绝~。

在《新世纪日汉双解大辞典》中, 对于“参观”的解释是: 参观[名・他动词・サ变/三类] その場に出向いて, 仕事ぶりや授業などを見ること。(参观; 观摩。实地观察工作、上课情况等。)

“参观”一词作为借词传入后, 词义并未发生较大变化, “参观”一词应与工作、事业等相搭配, 或与大型设施、名胜古迹等规模较大的建筑相搭配。此处与“演唱会”相搭配并不合适, 可改为“参加”。

2.2.3 词类偏误

(4) * 这故事意味了假如有别人就想依靠[CD 的]别人的一种心理。

这故事表现了假如有别人就想依靠[CD 的]别人的一种心理。

《现代汉语词典》(第7版)中, 对于“意味”的解释是:

【意味】yìwèi 名 ①含蓄的意思: 话里含着讽刺~。②情调; 情趣; 趣味: ~无穷|富于文学~。

从中可以看出, “意味”一词只为名词, 而根据《现代汉语词典》对于“意味着”的解释, 只有“意味着”这一固定词组具有动词性质。

而在《新世纪日汉双解大辞典》中, 对于“意味”的解释是: 意味[名・他动词・サ变/三类]I 言葉が示す内容。また、言葉がある物事を示すこと。(意思, 意义。)

2 ある表現・行為によって示され、或いはそこに含み隠されている内容。(意图, 动机, 用意, 含意。)

可以看出, 与汉语相比, 在日语中“意味”可加する作为动词使用, 这使得学习者容易产生词类偏误。

2.2.4 语用偏误

(5) * 抽烟本来对个[B 各]人的身体有害的东西[CJs], [BC.]但是[CJ+zy 一般]世界[CQ 上]的所有的国家[CJ-zy 都]贩卖烟, [BC.]

抽烟本来对个[B 各]人的身体有害的东西[CJs], [BC.]但是[CJ+zy 一般]世界[CQ 上]的所有的国家[CJ-zy 都]销售烟, [BC.]

《现代汉语词典》(第7版)中对“贩卖”的解释是:

【贩卖】fànmài 动 (商人)买进货物再卖出以获取利润: ~干鲜果品。

而《新世纪日汉双解大辞典》中对于日语中“贩卖(販売)”的解释有所不同:

販売[名・他动词・サ变/三类] 商品を売ること。(销售, 出售。)

首先在汉语中, “贩卖”的主语为商人, 而例句(10)中的主语为“国家”, 此处使用“贩卖”并不合适。其次, 在日语中“贩卖(販売)”为中性词, 只指销售这一行为, 而在汉语中则含有贬义色彩, 因此此处使用“销售”更为合适。

三、对日汉语教学中的日语借词偏误原因

3.1 汉语中的日语借词对日本学生学习汉语的迁移

“迁移”一词来源于心理学领域, 表示在学习者对新知识、新技能的学习过程中, 会受到已有的知识、方法、态度的影响。

现代汉语中大量的日语借词, 与日语中的词汇有相当的相似之处。这在提高日本学生学习优势的同时, 也会削弱他们学习汉语的紧张感, 进而容易受母语影响, 忽略汉语中的日语借词与日语中的词语之间在意义等方面的差别, 从而出现偏误。例如学生在使用“经验”这一词语时, 因忽略了其在两种语言中意义的不同, 将“经验”与“经历”混淆使用, 出现词义偏误。

3.2 对日汉语教学中的问题

在对日汉语教学的过程中, 大多数面向日本学习者的教学方法与教学材料不具备针对性, 忽略了日本学习者的学习特点与学习习惯。因此, 在对日汉语教学中, 一些不熟悉日语的教师会难以对可能出现的偏误作出预测, 或对学生的问题做出恰当的解

释,进而导致汉语学习者的技能并不能得到有效的提高。

其中,教材的水准对于教学有着深刻的影响。具有针对性的教材有利于提高教学效率、增强教学质量,利于教师制定教学目标,选择教学重点与难点,高效地开展教学活动。在如今面对日本学习者的汉语教材中,许多教材都选择使用英语作为解释标注,具有针对性的教材数量并不多。另外,一些教材的编写方式也并不理想,如《汉语口语速成》作为如今使用较广的教材之一,词语对比的部分比较少,而这正是对日汉语教学中的难点之一,因此该教材并不利于日本学生增强词汇对比意识,自觉总结归纳汉日同形词。

四、对日汉语词汇教学建议

4.1 摆脱日语思维定势

汉语中的日语借词与日语词具有很大的相似性,日本学生在学习这部分词汇,尤其在掌握同形同义词时,具有极大优势。然而,这也容易使学生轻视该部分的学习,过分依赖母语而忽视了部分日语借词与日语词在词义、词类、语用等方面的差异。在遇到不同意义的日语借词时,容易望文生义,产生偏误。

因此,在对日汉语教学的过程中,首先要使学生树立差异意识,摆脱用日语学习汉语的思维陷阱。其次,在学习过程中,教师应引导学生直接使用汉语思考,而非以日语为中间环节。从而培养学生的汉语思维,摆脱对日语的依赖。

4.2 编制日语借词词汇表

从上面的日语借词偏误统计的结果可以看出,词义偏误是出现频率最高的一类。针对词义偏误,在对日汉语词汇教学中可以编制日语借词词汇表,将借词的汉语及日语意义进行对比,使学生快速掌握词汇。

该词汇表可以根据同形同义、异形同义、同形异义、异形异义四个标准进行制定。对于同形同义,可以简洁明了地直接列举词汇。异形同义的词汇,将汉字形式进行比较,使学生避免字形偏误。词汇表如下表所示:

汉语	日语	新 HSK 词汇等级
电话	電話	一级
劳动	労働	五级
指导	指導	五级
本质	本質	五级
新干线	新幹線	*

(注: *是指没有在《新汉语水平考试(HSK)词汇(2012年修订版)》里出现的词汇)

对于同形异义与异形异义的词汇,则需要重点说明其意义的差异。使学生避免出现词义偏误、搭配偏误、语用偏误、词类偏误。词汇表如下表所示:

汉语	日语	汉语意义	日语意义	新 HSK 词汇等级
教室	教室	学校等处进行授课的房间; <u>培训班, 学习班。</u>	学校里进行教学的房间。	二级
了解	了解	知道得清楚; <u>打听; 调查。</u>	了解, 理解, <u>体谅。</u>	三级
质量	質量	产品或工作的 <u>优劣程度</u> ; 物体固有的力学上的基本量。	物体固有的力学上的基本量; 质和量。	四级
贩卖	販売	(商人)买进货物再卖出以获取利润。 <u>[贬义]</u>	销售, 出售。	六级
道具	道具	演出或摄制影片时表演用的器具。	<u>工具, 用具, 设备; 道具; 零件, 部件, 机件。</u>	*
天衣无缝	天衣無縫	<u>事物完美自然, 没有破绽。</u>	<u>性格天真, 朴实无华。</u>	*

(注: 下划线部分为差异之处。)

通过借词词汇表,学生可以快速清晰地了解到汉语中的日语借词与日语词的不同之处,同时差异之处使用下划线进行标记,便于学生记忆。另外,将词汇表中的词汇根据《新汉语水平考试(HSK)词汇(2012年修订版)》注明新 HSK 词汇等级,由低级到高级排列,利于学生把握词汇难度增强了该表的实用性。以

上表格只为举例,有待进一步的完善与补充。

4.3 功能导向开展教学

《教日本人学汉语》(1984)中,胡裕树和何伟渔指出教师在教学活动中要善于将结合机械操练和灵活运用,更好地达到教学目标。根据日语借词偏误统计结果,语用偏误在词汇教学中也普遍存在。^④许多学生虽然掌握了词汇的含义,却因为忽略了语用上的不同而产生偏误。针对这种问题,在词汇教学中需要为学生营造语境,注重词汇功能的教学,使学生在语境中掌握词汇的语用规则。以“贩卖”为例,即便学生学习了汉语和日语中都为销售之意,且汉语中该词的主语只能为商人,如果不知道汉语中该词含有贬义,也有可能出现偏误,认为凡是商人的销售行为都可以使用“贩卖”一词,造出“这个有名的大商人经常贩卖汽车。”这样的错误句子。

在词汇教学中,还要加入适当的应用性练习以确保教学质量,例如角色扮演,会话练习等。这样不但可以提高学生的积极性,增强课堂教学的趣味性,更能提高学生的交际能力与语言运用能力,帮助学生更好地掌握汉语。

结语

中国与日本一衣带水,文化交流频繁。因此在汉语中存在着大量的日语借词。对于学习汉语的日本学生来说,在学习该部分词汇时就具有了极大的优势。然而,依赖母语的学习策略也会使得学生忽略借词和原词的区别,容易造成偏误。

本文通过对汉语中的日语借词进行概述,分析其在对日汉语教学中的影响,进而对于对日汉语词汇教学提出了一些建议。由于知识水平与实践经验的限制,本文中提出的教学建议存在许多疏漏,需要更进一步的研究与完善。

参考文献:

- [1]岑麒祥等.汉语外来语词典[M].北京:商务印书馆,1990.
- [2]新村出主编.广辞苑(第6版)[M].上海:上海教育出版社,2012.
- [3]松村明、佐和隆光、养老孟司、邵延丰.新世纪日汉双解大辞典[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [4]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [5]黄廖西主编.普通百科新大词典[M].上海:中国词典公司,1911.
- [6]史有为.汉语外来词[M].北京:商务印书馆,2000.
- [7]高名凯、刘正琰.汉语外来词词典[M].上海:上海辞书出版社,1984.
- [8]实藤惠秀.中国人留学日本史[M].北京:生活、读书、新知三联书店出版社,1983:326.
- [9]罗常培.语言与文化[M].语文出版社,1950:18.
- [10]王力.汉语史稿[M].中华书局,1957:31.
- [11]许慎.说文解字[M].岳麓书社,2006.
- [12]吕必松.语言教学与对外汉语教学[M].北京:外语教学与研究出版社,2005:95.
- [13]王立达.现代汉语中从日语借来的词汇[J].中国语文,1958:90.
- [14]胡裕树,何伟渔.教日本人学汉语[J].语言教学与研究,1984:3.
- [15]章一鸣,卢柏林.《汉语外来语词典》中的日语借词考察[J].电大教学,1995:5.
- [16]宋纯.基于统计的汉语日源词研究[D].南京师范大学,2012.
- [17]森田聪.《现代汉语词典》中的日语借词研究[D].南开大学,2012.
- [18]新汉语水平考试(HSK)词汇.http://www.chinesetest.cn/godownload.do.

注释:

- ①罗常培.语言与文化[M].语文出版社,1950:18.
- ②高明凯、刘正琰.现代汉语外来词研究[M].文字改革出版社,1958:8.
- ③吕必松.语言教学与对外汉语教学[M].北京:外语教学与研究出版社,2005:95.
- ④胡裕树,何伟渔.教日本人学汉语[J].语言教学与研究,1984.

作者简介:刘畅(1999.7~),女,安徽宿州,西北大学文学院,2016级本科在读,汉语国际教育。